

LENGUAS DEL SUR DE ESTADOS UNIDOS Y EL NORTE DE MEXICO
UN SUPLEMENTO

ROBERTO J. WEITLANER

En la tercera "Reunión de Mesa Redonda" de la Sociedad Mexicana de Antropología que se celebró en México del 25 de agosto al 2 de septiembre de 1943, el autor presentó una ponencia que lleva como título el que encabeza el presente trabajo.

En la publicación del mencionado artículo nuestro se ha publicado solamente una breve síntesis del tema, faltando principalmente las tablas estadísticas de las cuales se sacaron las conclusiones sobre supuestas relaciones entre un número de lenguas del grupo hokano.

Por tales razones, por el hecho de que posteriormente se publicaron varios artículos sobre el tema y, además, para guardar ciertas prerrogativas, hemos decidido publicar unas tablas que se omitieron en la publicación de la Mesa Redonda.

Desde luego queremos hacer hincapié en que las comparaciones entre los idiomas aprovechados se hicieron en forma de inspección y no, como debía hacerse, a base de correspondencias fonéticas *regulares*.

Tal vez el error en que incurrimos usando el método de inspección "a puro ojo" no resulta tan fatal como aparece a primera vista si tomamos en cuenta que las inexactitudes producidas por un "mal ojo" se presentan probablemente con el mismo grado de imperfección en todas las comparaciones; los resultados tendrán entonces todavía un valor relativo.

Respecto al material mismo, éste fue tomado de varias fuentes cuyos nombres y autores ya se mencionaron en el primer artículo. Entre ellos nos hemos basado especialmente en las clásicas obras de Jacobsen, Sapir y Swanton (véanse Referencias).

Respecto al material léxico, hemos usado 166 hojas, cada una para una sola palabra en español. Las formas lingüísticas se anotaron en dos columnas: los equivalentes del hokano occidental al lado izquierdo y al otro lado el hokano oriental más el tarasco, guaicura, cuitlateco y subtiaba-tlapaneco (Tabla 1). Los

TABLA I
 EJEMPLO DE UNO DE LOS 166 TERMINOS COMPARADOS
 COMER:
 °iwa; °ixa (según Sapir)

<i>Tonk.</i> yaxa, ixa; nadje (morder)	<i>Cho.</i> katesma
<i>Coah.</i> ham	<i>Coc.</i> ahma
<i>Coto.</i> hahame	<i>Tonto.</i> ma
<i>Kar.</i> aknámas	<i>Po.</i> maamaa
<i>Come.</i> kai, (pa)-kakui (masticar)	<i>Yan.</i> ma-
<i>Marat.</i> migtikui (quien come carne)	<i>Chim.</i> ama
<i>Atak.</i> kùl; ya (alimentos); tsa (morder)	<i>Po.</i> wa, hawan, kawá-, maka
<i>Chit.</i> gušt; gaht (morder)	<i>Cochim.</i> guabá, hu-á
<i>Tun.</i> sáku, kēhča (morder)	<i>Yuma.</i> hamā-m
	<i>Seri.</i> hik-o ² et
	<i>Tlapp.</i> aēu, naku, miiku
	<i>Sub.</i> g-iu
	<i>Cuítl.</i> emēti (?)
	<i>Guaic.</i> búe (alimentos)

Forma 1

°ixa; *Tonk.* yaxa, ixa; *Coto.* hahame; *Come.* kai;
Chit. gaht (morder); *Tun.* kēhča (morder); *Cho.* katesma;
Po. wa, kawan, kawá, maka; *Tlapp.* miiku.

Forma 2

Coah. ham; *Coto.* hahame; *Kar.* aknámas; *Cho.* katesma;
Coc. ahma; *Tonto.* ma; *Po.* maamaa, maka; *Yan.* ma-;
Chim. ama; *Cuítl.* emēti (?); *Yuma.* hamā-m.

Forma 3

Come. (pa)-kakui (masticar); *Atak.* kul; *Chit.* gušt;
Tun. sáku; *Tlapp.* aēu, naku; *Sub.* g-iu.

Forma 4

Marat. migtikui (quien come carne); *Seri.* hik-o²et(?);
Tlapp. miiku.
Atak. tsa (morder); *Tun.* sáku, kēhča (morder).

pares que a criterio del autor parecieron cognadas fueron subrayados con uno de varios colores; basado en la semejanza de pares subrayados con el mismo color se calculó la suma de todas las cognadas y su porcentaje. Por la dificultad de introducir colores en esta publicación en la Tabla I aparece en la parte superior el material tal como se anotó en las hojas mencionadas¹, y en la parte

¹ Estas hojas están en el archivo Lingüístico del Departamento de Investigaciones Antropológicas del Instituto Nacional de Antropología e Historia y a la disposición de los lingüistas interesados. Esperamos publicar pronto estos materiales *in extenso*.

	COAHUILTECO		COTONAME		COMECRUDO		MARATINO		ATAKAPA		TONKAWA		CHITIMACHA		TUNICA		CHUMASH		SERI		COCHIMI		POMO	
	Semej	%	Semej	%	Semej	%	Semej	%	Semej	%	Semej	%	Semej	%	Semej	%	Semej	%	Semej	%	Semej	%	Semej	%
KARANKAWA	15	<u>30</u>	16	<u>36</u>	24	<u>30</u>	7	<u>33</u>	19	<u>22</u>	24	<u>31</u>	14	<u>17</u>	11	<u>16</u>	11	<u>29</u>	10	<u>33</u>	0	<u>0</u>	15	<u>39</u>
COAHUILTECO			8	<u>32</u>	28	<u>40</u>	7	<u>41</u>	24	<u>30</u>	27	<u>34</u>	17	<u>24</u>	13	<u>22</u>	11	<u>34</u>	7	<u>26</u>	2	<u>13</u>	16	<u>43</u>
COTONAME					17	<u>32</u>	5	<u>33</u>	13	<u>24</u>	18	<u>36</u>	11	<u>21</u>	6	<u>16</u>	2	<u>9</u>	5	<u>25</u>	0	<u>0</u>	11	<u>52</u>
COMECRUDO							9	<u>38</u>	32	<u>25</u>	32	<u>28</u>	32	<u>28</u>	15	<u>19</u>	15	<u>33</u>	4	<u>36</u>	2	<u>7</u>	21	<u>49</u>
MARATINO									7	<u>26</u>	9	<u>35</u>	7	<u>27</u>	6	<u>29</u>	5	<u>56</u>	3	<u>43</u>	0	<u>0</u>	8	<u>53</u>
ATAKAPA											33	<u>27</u>	34	<u>27</u>	18	<u>19</u>	12	<u>26</u>	17	<u>45</u>	3	<u>10</u>	17	<u>35</u>
TONKAWA													33	<u>29</u>	20	<u>22</u>	16	<u>35</u>	17	<u>43</u>	1	<u>4</u>	21	<u>43</u>
CHITIMACHA															12	<u>13</u>	13	<u>27</u>	9	<u>23</u>	1	<u>3</u>	14	<u>30</u>
TUNICA																	7	<u>18</u>	10	<u>29</u>	1	<u>5</u>	9	<u>23</u>
CUITLATECO																	18	<u>51</u>	13	<u>41</u>	0	<u>0</u>	16	<u>46</u>
GUAICURA																	7	<u>78</u>	4	<u>24</u>	0	<u>0</u>	4	<u>21</u>
TARASCO																	16	<u>59</u>	12	<u>55</u>	0	<u>0</u>	14	<u>47</u>

TABLE

YUMA		MOHAVE		YANA		TONGO		KILIWI		SHASTA		DIEGUERO		CHIHARICO		CO.-CAH.		CHONTAL		SUB-TLAP.		CUITLATECO		GUAICURA		TARASCO	
Semej.	%	Semej.	%	Semej.	%	Semej.	%	Semej.	%	Semej.	%	Semej.	%	Semej.	%	Semej.	%	Semej.	%	Semej.	%	Semej.	%	Semej.	%	Semej.	%
2	<u>9</u>	5	<u>38</u>	8	<u>36</u>	4	44	4	57	1	100	0	0	11	<u>38</u>	17	<u>33</u>	19	<u>39</u>	16	<u>20</u>	7	<u>14</u>	4	<u>14</u>	9	<u>24</u>
1	<u>5</u>	2	22	10	<u>50</u>	4	67	3	75	/		0	0	14	<u>50</u>	10	<u>27</u>	17	<u>41</u>	22	<u>33</u>	12	<u>28</u>	7	<u>22</u>	11	<u>25</u>
1	<u>7</u>	4	44	4	<u>25</u>	3	43	2	67	/		0	0	8	<u>42</u>	10	<u>29</u>	10	<u>30</u>	11	<u>22</u>	3	<u>7</u>	1	<u>7</u>	7	<u>23</u>
2	<u>7</u>	9	<u>53</u>	10	<u>30</u>	4	40	6	60	1	100	0	0	16	<u>46</u>	23	<u>35</u>	19	<u>28</u>	38	<u>33</u>	18	<u>23</u>	3	<u>9</u>	20	<u>32</u>
1	17	2	50	3	33	2	50	1	33	1	100	1	50	4	40	6	<u>35</u>	3	<u>21</u>	12	<u>50</u>	4	<u>25</u>	1	20	5	<u>33</u>
3	<u>12</u>	6	<u>25</u>	6	<u>18</u>	4	<u>36</u>	7	70	/		1	20	11	<u>29</u>	15	<u>22</u>	23	<u>31</u>	35	<u>28</u>	14	<u>16</u>	5	<u>14</u>	20	<u>31</u>
4	<u>15</u>	5	<u>31</u>	10	<u>29</u>	2	22	7	78	1	100	1	33	18	<u>49</u>	20	<u>32</u>	21	<u>30</u>	36	<u>33</u>	13	<u>18</u>	6	<u>17</u>	14	<u>24</u>
0	0	4	<u>26</u>	7	<u>2</u>	0	0	8	80	0	0	0	0	8	<u>21</u>	13	<u>19</u>	13	<u>20</u>	26	<u>24</u>	15	<u>2</u>	4	<u>13</u>	15	<u>25</u>
0	0	2	<u>13</u>	4	<u>14</u>	1	11	3	38	/		0	0	7	<u>21</u>	7	<u>1</u>	8	<u>16</u>	16	<u>19</u>	5	<u>9</u>	3	<u>9</u>	11	<u>26</u>
2	<u>10</u>	1	<u>8</u>	10	<u>45</u>	2	25	3	50	/		2	50	9	<u>35</u>	21	<u>39</u>	17	<u>36</u>	43	<u>51</u>			5	<u>22</u>	40	<u>66</u>
1	10	2	33	7	<u>41</u>	1	33	0	0	/		0	0	5	<u>28</u>	9	<u>45</u>	7	<u>32</u>	14	<u>40</u>					13	<u>65</u>
1	<u>8</u>	4	44	9	<u>45</u>	2	33	3	60	/		1	50	8	<u>50</u>	23	<u>59</u>	19	<u>59</u>	30	<u>50</u>						

inferior la identificación de las cognadas (cada *forma* representa un juego de cognadas).

La Tabla 2 presenta los pares cognados junto con los porcentajes de semejanza entre cada uno de los idiomas y los demás. La primera cifra dentro de cada casilla señala el número de palabras que se hallaron semejantes; la segunda indica el porcentaje que representa del total de pares de palabras comparados en cada par de idiomas, estos porcentajes se han redondeado, pues nos parece que las fracciones no son significativas, sobre todo porque, como ya se ha indicado, no se hizo siquiera el intento de establecer una fonología, aunque fuera provisional, y los resultados están sujetos a rectificaciones cuando se hagan comparaciones más cuidadosas.

Cuando los pares comparados fueron 10 o menos la cifra del porcentaje no está subrayada en la Tabla 2; si los pares fueron entre 11 y 50 el porcentaje se marca subrayando con una línea la cifra; cuando se compararon más de 50 pares se ha subrayado dos veces el porcentaje; en ningún caso hubo más de 125 pares. Este artificio permite distinguir a simple vista cuales son los resultados más confiables debido al número de elementos que entraron en la comparación.²

Como ya hemos notado en 1943, sorprenden las cifras relativamente altas en el último cuadrante de la Tabla (separado por línea más gruesa), es decir, entre el tarasco, cuitlateco y guaicura. Esperamos que lingüistas interesados en la clasificación de las lenguas amerindias sigan esta pista aplicando métodos comparativos más estrictos para resolver, entre otros, el siempre presente problema del tarasco en relación con los idiomas dentro y fuera de México.

REFERENCIAS

- Jacobsen, W. H. Jr. Washo and Karok: an Approach to Comparative Hokan. *International Journal of American Linguistics*, Vol. 24, no. 3, July, 1958.
- Sapir, E. The Hokan Affinity of Subtiaba in Nicaragua. *American Anthropologist*, n. s. Vol. 27, no. 3, pp. 402-435; no. 4, pp. 491-527. Menasha, 1925.
- . The Hokan and Coahuiltecan Languages. *International Journal of American Linguistics*, Vol. 1, no. 4, pp. 280-290. New York, 1920.
- Swanton, J. R. Linguistic Position of the Tribes of Southern Texas and Northeastern Mexico. *American Anthropologist*, n.s. Vol. 17, no. 6, pp. 17-40. Lancaster, 1915.

² Expresamos nuestro agradecimiento a los señores L. Manrique, R. Escalante y J. Muñoz por la ayuda material prestada.

